

金龍



The Golden Dragon

金龍

The Golden Dragon

葵青劇院黑盒劇場

10-11/6/2022 8pm

11-12/6/2022 3pm

粵語演出 In Cantonese

節目全長約1小時45分鐘，不設中場休息

本節目含少量成人情節

適合12歲或以上人士觀看

葵青劇院

香港新界葵涌興寧路12號

電話：2408 0128 傳真：2944 8743

Performing Rights S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main, Germany; ©

感謝支持出版與中文版權授權單位「歌德學院(台北)德國文化中心」



請撥冗完成網上問卷，
留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。
同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

故事簡介

1隻蛀牙 1間餐館 嬉笑怒罵 揭盡黑工異鄉辛酸事

歐洲社會一直存在黑工問題。在德國有一間亞洲餐館「金龍」。廚房內，五個亞裔非法移民，飄泊異鄉淪為黑市勞工。故事就由他們其中一位蛀了牙、卻不能暴露身份去求醫的年輕小伙子開始。同室勞工不想他痛苦難耐，決定出手把他的蛀牙扯出來……

金龍所在的社區也是一道房門一個故事。士多老闆在地下室開起神秘俱樂部、執於青春的爺爺一人獨居、孫女意外懷孕與經手人日夜吵鬧、紅衣女人與酗酒丈夫來到關係的終點、人前亮麗的空姐在人後思索虛擲的青春；掛起無瑕的面具，他們都愛光顧金龍的中式/泰式/越式美食。

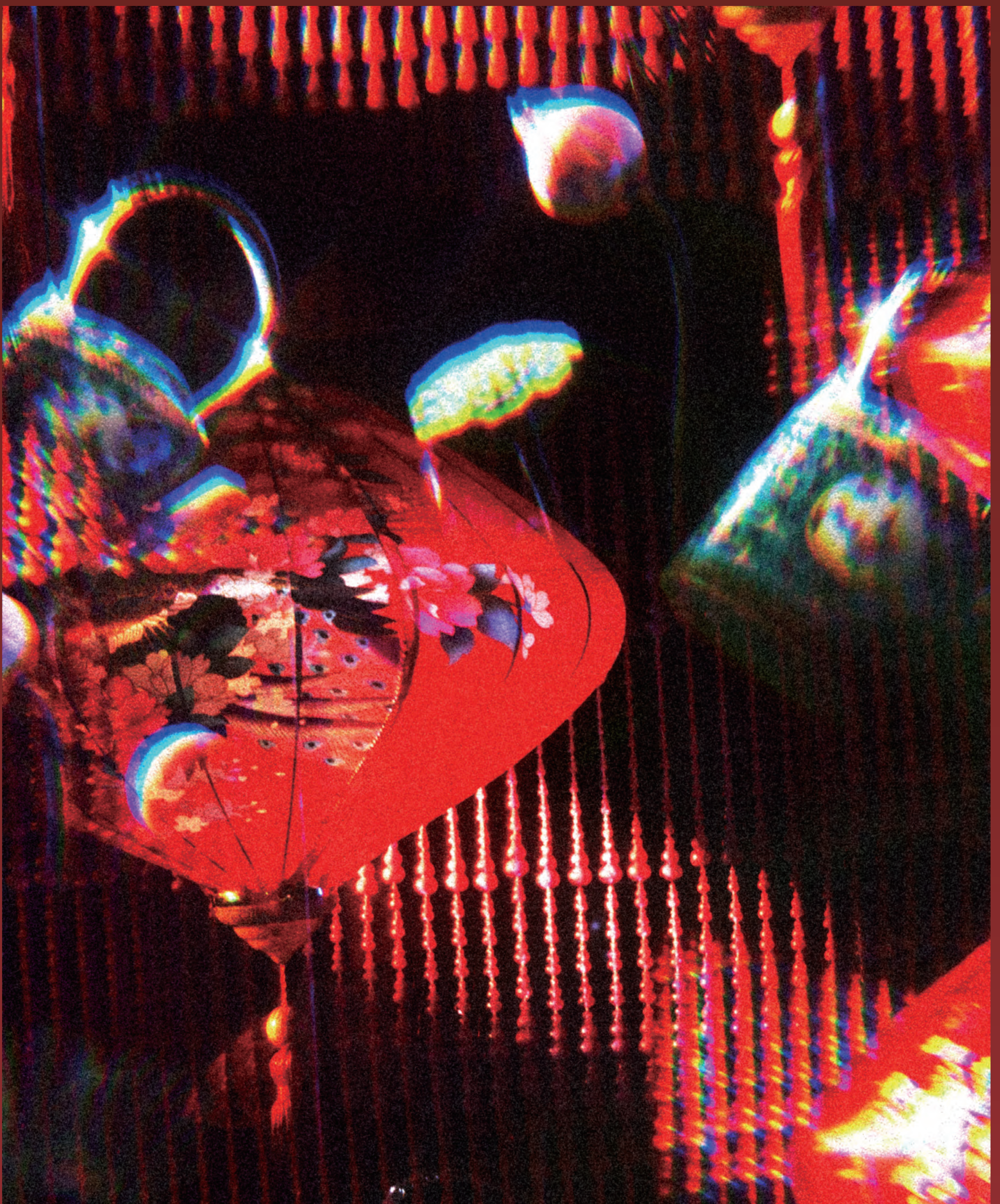
而在陰暗的一角，螞蟻和蟋蟀的寓言正在上演，可是在資本主義的世界，螞蟻不再善良親切，蟋蟀也不是只耽於逸樂，警世的寓言變成血肉的現實……

憑藉此劇獲提名第三十屆香港舞台劇獎最佳導演（喜劇/鬧劇），新晉導演盧宜敬再次執導，五個演員在48個場景演繹17個角色，與觀眾走入全球化的魔化軌跡，叩問「如果我能成為另一個人？」這個哲學問題。以嬉笑怒罵的方式探討黑工在異鄉為求生存卻墮進無間地獄的淒酸。

人心的陰暗面就像宇宙的黑洞，越走越暗，越暗越再走進去，稍一不慎被眼前小小利益吞噬，最終成為奸險螞蟻的禁嚮。再黑暗的歲月，就讓同病相憐的人同舟共濟，不要放棄自己，你並不是孤立無援，只要勇敢走出黑暗，終於可以回到屬於自己的星球，「我自求我路」。

角色表

| | | |
|-----|---|--------------------------------|
| 蔡明航 | 飾 | 爺爺、蟋蟀、女侍應、亞洲男人 |
| 謝芷筠 | 飾 | 螞蟻、士多老闆、亞洲女人、孫女 |
| 謝慧思 | 飾 | 穿間條袖衫的男人、牙痛的亞洲男人、Barbie-Fucker |
| 廖國堯 | 飾 | 男朋友、亞洲男人、空姐 Eva |
| 林堅信 | 飾 | 穿紅裙的女人、亞洲男人、空姐 Inga |



序幕內容由鄭淦丰、陳佩嫻及堅離地球·沈旭暉YouTube頻道提供

來源：<https://www.youtube.com/watch?v=q-cUwCogLco>

創作及製作人員名單

| | |
|---------|--------------------------------|
| 戲劇指導 | 張可堅 司徒慧焯 |
| 原著 | 羅蘭·希梅芬尼 Roland Schimmelpfennig |
| 中文翻譯 | 陳佺均 |
| 導演、粵語翻譯 | 盧宜敬 |
| 舞台美學 | 程凱雯、陳鈞至、馮展龍 |
| 製作經理 | 許肇麟 |
| 副製作經理 | 黃子晉 |
| 舞台監督 | 黃愷儀 |
| 執行舞台監督 | 盧子晴 |
| 助理舞台監督 | 陳楷佩 |
| 道具主管 | 黃祖耀 |
| 製作電機師 | 鄭梓榮 |
| 燈光編程員 | 陳嘉儀 |
| 現場混音師 | 譚家榮 |
| 音響技術員 | 陳凱琳 |
| 服裝主任 | 李敏婷 |
| 服裝助理 | 朱桂玲 |
| 化妝師 | 鄭翠萍 |
| 舞台助理 | 詹文龍 |
| 燈光器材 | 盛邦興業有限公司 |
| 音響器材 | J-REAMY SOUND |
| 監製 | 李淑君 |
| 助理監製 | 張欣琪 |
| 市場推廣 | 忻思敏 葉嘉琪 曾諾怡 |
| 市場推廣及票務 | 吳祉維 |
| 宣傳照攝影 | Kelly Cheuk Photography |
| 宣傳照製作 | Blahblahblah |
| 宣傳平面設計 | Eddie The Studios |
| 場刊設計 | Sohan |
| 演出攝影 | Hay Lee |
| 錄像拍攝 | C. Production House |

創作人員



藝術總監及戲劇指導
張可堅

現任中英劇團藝術總監。資深戲劇工作者，全方位參與演出、翻譯、監製、導演、劇評及藝術行政等工作。

中學時期已作職業性演出，曾參演香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》的演出，1979年參與創立海豹劇團，1982年加入中英劇團，成為第一代華人駐團演員。1989年獲香港大學翻譯文學士（榮譽）學位，開始為不同劇團翻譯多部劇作。憑藉歷年戲劇界累積的人脈及經驗，為多個劇團監製不同類型的話劇，計有海豹劇團、中天製作有限公司、香港戲劇協會、James Mark Theatre Consultant Co.、劇場空間等。1999年與志同道合的朋友創立劇場空間，成為創團藝術總監。演而優則導，張氏曾執導《羅生門》、《撞板風流》、《望框框的男人》、《大刀王五》、《十二怒漢》、《老竇》、《點點隔世情》音樂劇、《紐倫堡大審判》、《不起床的愛麗思》等，2011年更獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。張氏任職中英劇團總經理期間，早在藝術上獻計良多，繼任藝術總監後，銳意以演員為中心，建立團隊獨有的說故事方式，並帶領中英積極推行「全民戲劇」。

張氏先後11度獲提名香港舞台劇獎最佳導演，並分別憑《撞板風流》及《十二怒漢》獲第三屆最佳導演（喜劇/鬧劇）及第十三屆最佳導演（悲劇/正劇），另憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角（喜劇/鬧劇）。2009年獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念獎傑出翻譯獎。因推動文化藝術發展，2014年獲民政事務局嘉許狀。

近作包括：《巴打修女騷—SHOW！》音樂劇（導演）、《刹那的烏托邦》（監製）、《孔子63》（演員）、《月愛·越癲》（翻譯）、《我的聖城麥加之路》（翻譯）、《人民公敵》（翻譯）、《羅生門》（翻譯）、《相聚21克》（導演）、《承受清風》（翻譯）、《人生原是一首辛歌》（導演）、《兒欺2020》（聯合監製）、《留守太平間》（導演）等。

現為香港戲劇協會副會長、劇場空間及iStage劇團董事，香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團名譽藝術總監、香港藝術發展局戲劇審批員、靈火劇團顧問、香港理工大學文化推廣委員會委員及香港電台電視部顧問團成員。

藝術總監的話

我在70年代開始參與職業性演出，當時的劇界說不算上是百花齊放，但機會很多。有志投身戲劇的人，不論背景都可以找到發表的渠道。1979年，市政局舉辦的「戲劇匯演」就是一例，自首辦起，迅即成為劇界盛事，今天不少活躍劇壇的中堅也是當時冒起，我有幸身在其中度過不少歲月，感受過那一陣熾熱，可惜匯演於2015年暫告一段落，新生代從此少了一個探索及實踐的空間。

不經不覺40多年過去，擔任過不同崗位之後，我仍不時自問我還可以為戲劇界做甚麼？或許就是上承中英劇團培育劇場新晉傳統，與劇界仝人共創一個對戲劇愛好者友善的時空。因此，我們與香港演藝學院保持密切聯繫，為戲劇學院學生提供實習機會，讓他們可以在參與製作期間了解專業劇團運作。又推出「戲劇新晉培育計劃」，新增駐團導演及演員崗位予新晉戲劇人才，推動新舊同途，將香港戲劇承傳下去。

劇團工作以外，我同時是香港大學的客席講師教授劇本翻譯，喜見為數不少的老同學對戲劇藝術充滿熱情，盧宜敬正是其中一位。及後得知他在演藝學院修讀導演系，尤其欣賞他為投入戲劇不計付出的堅毅精神。去年看了盧宜敬的畢業作《金龍》，其演出及導演手法令人印象深刻，所以邀請他為中英製作的《金龍》再次執導，從而讓新晉導演有再次創作精修的機會。

今次《金龍》演出，由學生畢業作走上專業舞台，整個創作及實踐過程也大有改動，新晉導演難免不慣，所以我與司徒慧焯一同擔任戲劇指導的角色，希望能以自身經驗牽引他，與他一起反芻思考「到底想做乜」，相信今天的演出，我們將會看到這年輕的團隊把自己的世界呈現於大家眼前。

創作人員



相片由香港話劇團提供 (Photo: POW@BLUER)

戲劇指導 司徒慧焯

祖籍廣東開平。自1982年開始，便積極參與戲劇演出，崗位遍及編劇、導演、演員及監製。早年已在市政局舉辦之戲劇匯演中屢次獲獎。1990年畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修導演。旋即加入電影圈，效力於徐克的電影工作室。之後曾轉職電視台，也創立過動畫製作公司及電影製作公司等，直至2006年9月成為香港話劇團駐團導演為止，是香港戲劇界少數擁有豐富影視製作及創作經驗的導演。2012年9月開始正式加入香港演藝學院，在2017年10月起任香港演藝學院戲劇學院之副教授（導演）。而累計至今，他參與過不少大型演出，包括《雪狼湖》、《漫步人生路》、《鬚根Show2》、《男親女愛》、《德齡與慈禧》等，當中導演的作品達一百部以上。

執導以來，曾經憑《豆泥戰爭》和《脫皮爸爸》獲香港舞台劇獎最佳導演（喜劇/鬧劇）。《脫皮爸爸》於2017年改編拍成電影，並邀請高世章為電影配樂。另憑《都是龍袍惹的禍》獲香港舞台劇獎最佳導演（悲劇/正劇）。此後的作品更被國際認同，例如在2016年，為香港演藝學院執導《元宵》，在斯洛伐克藝術節中得到觀眾最喜愛大獎和最佳融合演出獎。2016年執導《親愛的，胡雪巖》，除獲得第二十六屆香港舞台劇獎四項大獎，更獲2017上海·靜安現代戲劇谷壹戲劇大賞年度最佳導演獎。2019年，憑《親愛的，胡雪巖》（2018年新版）獲得第二屆華語戲劇盛典的六大獎項，其中包括最佳導演和最佳年度製作。同年憑此劇再下一城，獲得IATC(HK)劇評人獎，所頒發的年度最佳導演獎。2021年，再憑《德齡與慈禧》，獲得第四屆華語戲劇盛典的六大獎項，包括最佳導演和最佳年度製作，成績斐然。

創作人員



(Photo: Heike Steinweg)

原著

羅蘭·希梅芬尼 Roland Schimmelpfennig

1967年生於德國哥廷根。羅蘭先在伊斯坦堡任職記者，後於慕尼黑 Otto Falckenberg School of the Performing Arts 進修舞台劇導演。完成學業後，羅蘭到慕尼黑室內劇院（Munich Kammerspiele）擔任助理導演，並自1995年起成為該院藝術指導成員。

1996年起從事自由撰稿工作。1998年赴美國工作一年，主要從事翻譯工作。1999年至2001年間擔任柏林列寧廣場劇院（Schaubühne Berlin）戲劇指導，及後為德國漢堡劇院（Schauspielhaus Hamburg）2001/02劇季擔任駐院編劇。自2000年，羅蘭受歐洲各大劇院委約，先後為德國斯圖加特國立劇院（State Theatre of Stuttgart）、漢諾威國立劇院（State Theatre of Hannover）、德國漢堡劇院、維也納城堡劇院（Burgtheater）、蘇黎世劇院（Schauspielhaus Zurich）、德意志劇院（Deutsches Theater），以及位於哥本哈根、斯德哥爾摩、多倫多和東京等地的國際劇院創作劇本。

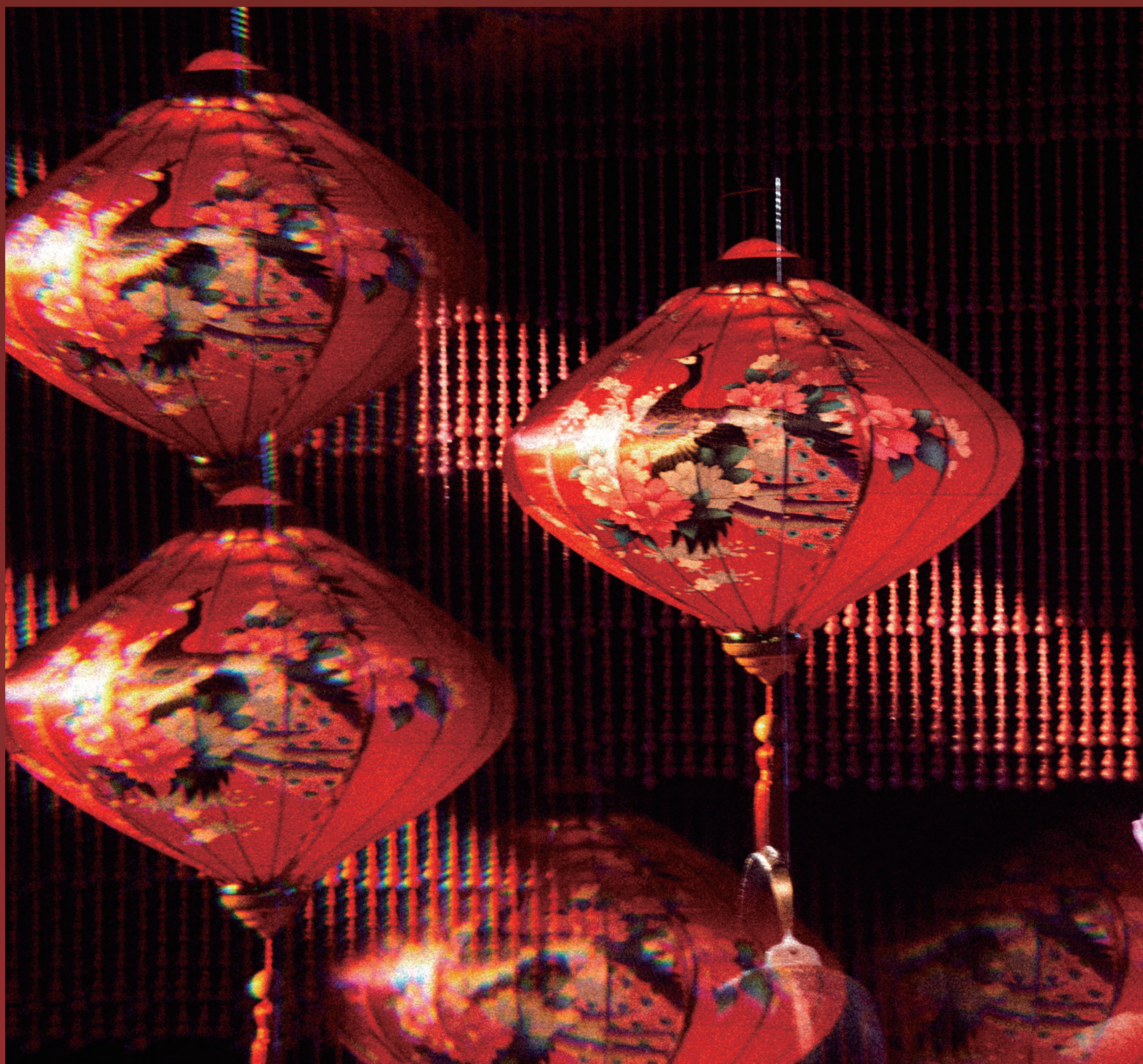
2009年，由羅蘭自編自導的《金龍》（*The Golden Dragon*）於維也納城堡劇院首演。次年，憑此劇獲得米爾海姆戲劇家獎（Mülheim Dramatists' Prize）。2016年，羅蘭第一部小說 *One Clear Ice-cold January Morning at the Beginning of the 21st Century* 獲提名萊比錫圖書獎（The Leipzig Book Fair Prize）。現居於柏林和哈瓦那。

創作人員

中文翻譯

陳伶均

國立臺北藝術大學戲劇學博士、德國波鴻魯爾大學劇場研究碩士。她從事戲劇構作與翻譯工作，自2009年開始德語劇場思潮與劇本之譯介，2012年起連年參與臺北藝術節國際共製作品，並協助工作坊與講座的策劃，2019年擔任該節國內委託節目之戲劇構作。她曾與台、港、德、新加坡、日本等地的創作者與策展人合作，目前正進行2023德國世界劇場節的研究計畫。她關注當代政治劇場的實踐，以及個人與集體敘事之間的摩擦。她長期合作的創作者包括馮程程、陳炳釗（前進進戲劇工作坊）、黃思農（再拒劇團）、陳彥斌（軟硬倍事）與葉名樺等。她譯有《在後戲劇浪潮之後：當代德國劇作選2》、《戲劇顧問：連結理論與創作的實作手冊》等劇作與書籍十餘部；發表文章散見《戲劇閱讀》、國際演藝評論家協會（香港分會）《Artism Online》等。



創作人員



導演、粵語翻譯
盧宜敬

2021年畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修導演。憑畢業作品《金龍》獲得校內傑出導演獎，並獲提名第三十屆香港舞台劇獎最佳導演（喜劇/鬧劇）及提名第十三屆香港小劇場獎最佳導演。編劇作品《皮蛋瘦肉粥》獲選粵港澳戲劇交流計劃2016/17：劇本創作比賽（香港區）優秀劇本。於2021年烏鎮戲劇節青年競演賽憑參選作品《一切從海浪開始》獲得最佳個人表現獎。「Theatre Formula 劇場方程式」創辦人之一，主力編導。

導演的話

在香港，因為資源及場地等等限制，沒有多少個戲能夠重演。

上年從演藝學院畢業，《金龍》是我的畢業作。那個時候，幾乎全個戲劇學院群策群力，不論老師還是同學們都協力相助，經過大半年的排練，不斷反覆推敲，意念推倒又重來，過程很痛苦，但也很享受，每天都在研究戲劇，每天都在叩問藝術的價值。

一年後，怎料到有天大的福氣，竟然有機會再次導演《金龍》。一年後重新製作，一點也沒有比之前輕鬆，還是戰戰兢兢地探索着，作更多新嘗試，思考還是沒有很成熟，但幸得各路人馬提點和扶持，我最大實力是運氣，於是我再一次施展了我的實力。在此感謝同行的團隊，成就這趟旅程。

我亦要特別鳴謝首演的團隊包括：演員鄭淦丰、聲音設計Haha、編舞婷婷、導演助理Suie；指導老師及前輩們：Roy、Terence、Alex、丁仔、泉、威、Samuel、大佬明；後台手足：方皓賢、San、Hermia、YinHei、Kitty。感謝你們的付出，讓我們能夠走到今天。

創作人員



舞台美學
程凱雯

畢業於香港城市大學，獲頒創意媒體理學士學位；隨後畢業於香港演藝學院，主修舞台佈景及服裝設計。

服裝設計作品包括中英劇團《她生》、香港藝術節《鼠疫》、鄧樹榮戲劇工作室《死人的手機》、香港演藝學院舞蹈學院夏季演出《聚Coven》、一條褲製作《長夜守燈》及《回溯重構：1967》，以及天邊外劇場「新導演運動」《傷逝如她》。

佈景設計作品包括香港中樂團《音樂尋寶記3——誰在竹林裡歌唱？》、天邊外劇場「新導演運動」《傷逝如她》、R&T踢躡舞音樂劇《哥仔姐仔「躡」著火》及施標信×楊麗詩×劉亭君《女部屋》。

其他執行及助理設計作品包括第47屆香港藝術節《九江》、香港話劇團《驕傲》、《結婚》（重演）、《三子》及《俏紅娘》音樂劇、香港舞蹈團《鬚鬚爺爺之詩遊記》及任白慈善基金《蝶影紅梨記》（2018澳門站）。

現為自由身舞台工作者。

創作人員



舞台美學
陳鈞至

耶魯大學戲劇學院藝術碩士，主修設計。留美期間憑《第十二夜》獲提名康乃狄克州評論人獎傑出燈光設計。陳氏憑《審美與人的自由》入圍第二十六屆ifva媒體藝術組。剛於多特蒙德劇院附設之Academy for Theater and Digitality研究人工智能於劇場設計之應用。

創作人員



舞台美學
馮展龍

畢業於香港演藝學院，主修音響設計。

近年設計作品包括：香港演藝學院《雪裡尋謊》；同窗文化《久天長地》；BHT Theatre《雄顏一笑》；達摩工作室《聖荷西謀殺案》、《今晚打老虎》；非常林奕華《梁祝的繼承者們》；爆炸戲棚音樂劇《我們的青春日誌》；卯之只《等死研究所》；神戲劇場《搞大電影》、《仲夏夜之夢》；香港話劇團《最後作孽》、《原則》；風車草劇團《忙與盲的奮鬥時代》及香港藝術節「香港賽馬會當代舞蹈平台」《煉金》。

校內設計作品有《無罪》及《李逵的藍與黑》，曾獲通利工程獎學金及滙豐銀行慈善基金——香港與內地學生交流獎學金。

演員



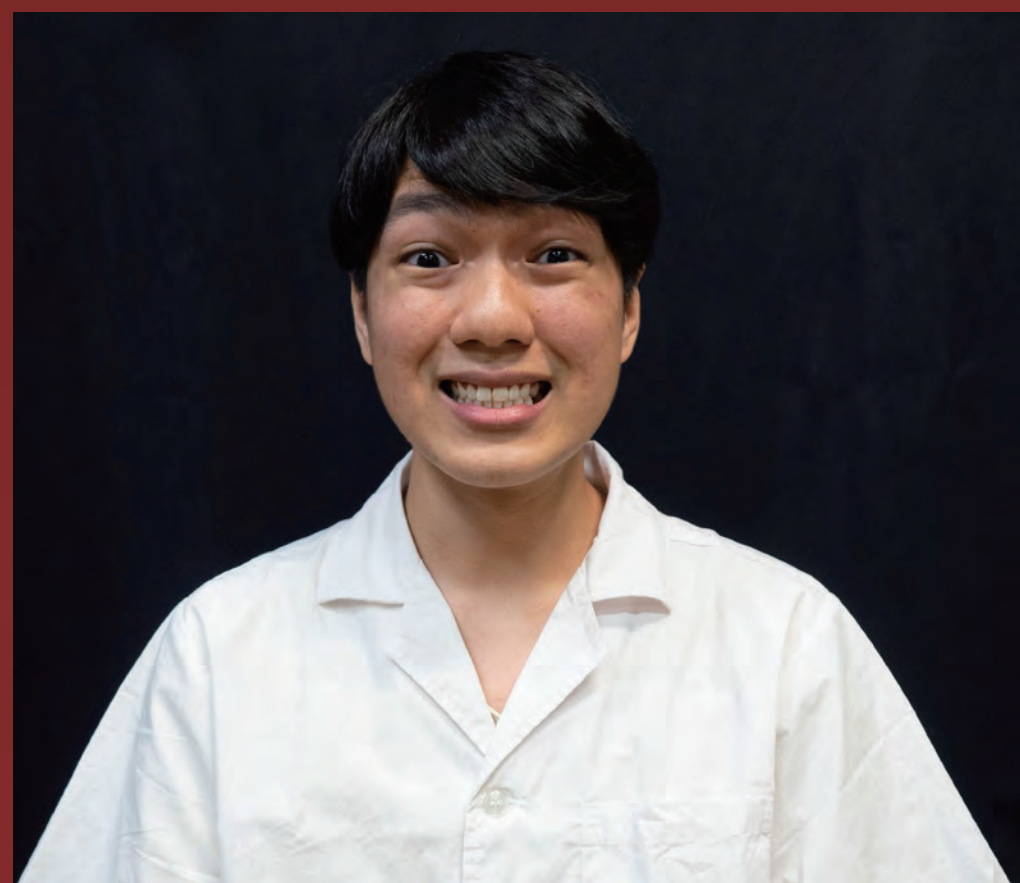
廖國堯

飾 男朋友、亞洲男人、空姐 Eva

2019年加入中英劇團成為全職演員。

團內演出包括《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》及《穿Kenzo的女人》音樂劇。

先後於團劇團一年制戲劇證書課程、及椽劇場全日制全方位戲劇證書（進階）課程畢業。近年參與演出包括香港話劇團《局》及「新戲匠」系列《青春的角落》、椽劇場《椽創·異——當人類的靈魂滯留地上》、2017社區文化大使計劃「傳統文化之旅——『望子成龍』」社區巡迴演出及《在牛池灣轉角遇上彩虹》、團劇團《Cabaret 2016》垃圾原力及《Gap Life人生罅隙》（重演）等。



蔡明航

飾 爺爺、蟋蟀、女侍應、亞洲男人

2021年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演，並憑《金龍》獲得校內傑出演員獎。

2017年於椽劇場全日制全方位戲劇證書課程畢業。近年參與演出包括由郭小杰及巢嘉倫合辦《湖泊男兒》、椽劇場椽·創系列之《睇你點死》、風車草劇團《唐樓B計劃》及《超級媽媽超級市場》。

讀劇演出包括潘惠森《小島芸香》喫茶讀戲分享會及昆蟲系列讀劇分享會之《螞蟻上樹》和《三姊妹與哥哥和一隻蟋蟀》。

演員



林堅信

飾 穿紅裙的女人、亞洲男人、空姐 Inga

2021年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演，並憑《金龍》獲得校內傑出演員獎。

2017年於楸劇場全日制全方位戲劇證書課程畢業。近年舞台作品包括：原生劇場《彼岸之前》、Tino Sehgal《These Associations》及 tbc... 原創舞台劇場《情敵勸退師》。影視作品包括第十六屆鮮浪潮國際短片節《防止自殺手冊》。

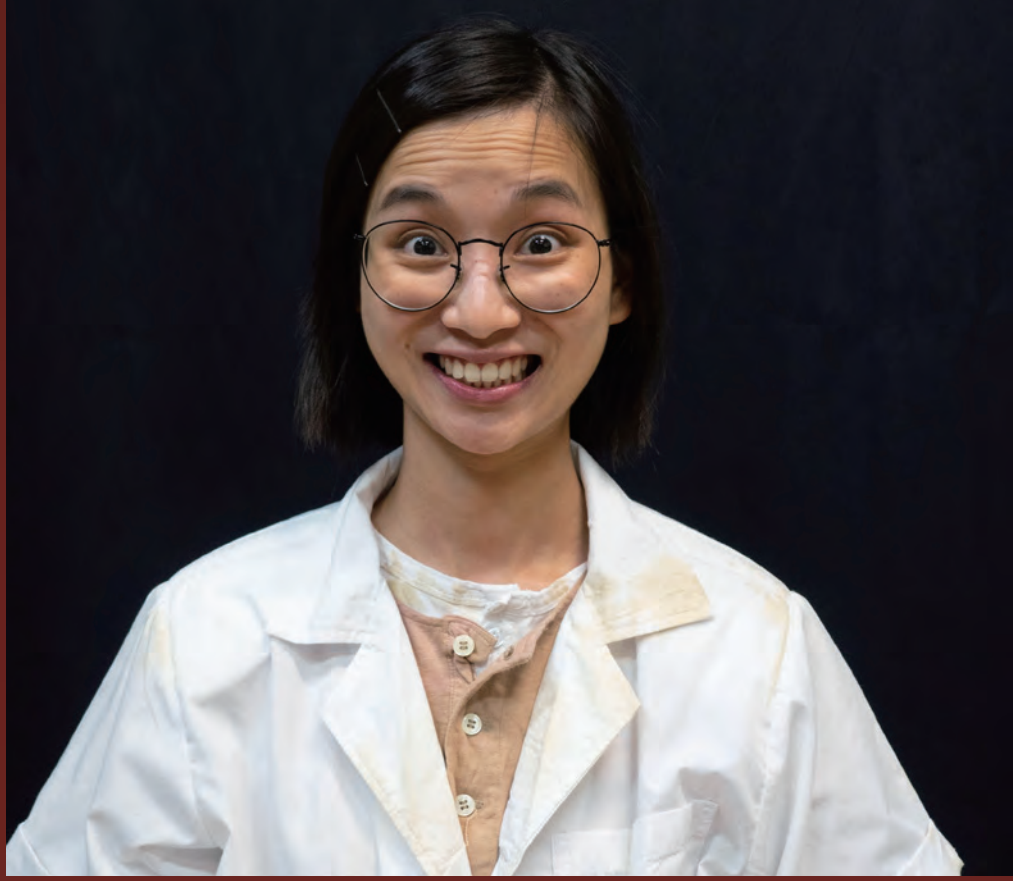


謝芷筠

飾 螞蟻、士多老闆、亞洲女人、孫女

2020年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。曾參與校內演出包括《傾城無方——殘·存》、《BU21》、《記憶之書1.0》及《被動式》等。近年參與演出包括香港演藝學院《金龍》、中英劇團《羅生門》（重演）等。現為自由身演員及戲劇導師。

演員



謝慧思

飾 穿間條袖衫的男人、
牙痛的亞洲男人、Barbie-Fucker

2021年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。校內演出包括《無言劇》、《金龍》等，並憑《金龍》獲得校內傑出演員獎。

曾修讀BTEC Level 4一年制音樂劇課程及鄧樹榮戲劇工作室PTI專業形體戲劇青年訓練課程。近年參與演出包括前進進戲劇工作坊「讀劇短跑」系列之《兔肉雜菜煲的心理異數》、Tino Sehgal《These Associations》、天邊外劇場年青演員劇場表演證書課程演出《快樂旅程》及鄧樹榮專業演員實驗室展演《熟女脫獨嘉年華》。

中英劇團

中英劇團成立於1979年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

43年來，中英公演超過360齣劇目，在過去30屆香港舞台劇獎頒獎禮中奪得100個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場（Theatre-in-Education）的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及第十四屆香港藝術發展獎之藝術教育獎（非學校組）。中英製作的學校巡迴演出已逾5,770場，學生觀眾近90萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇（Drama-in-Education）之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

劇團宗旨

以優質劇目及多元戲劇教育活動

聯動各界服務社群

推廣舞台藝術

提升人文素質

劇團成員

董事局成員

| | | |
|-----|-------|-------|
| 主席 | 程張迎先生 | |
| 副主席 | 鄺錦川先生 | |
| 司庫 | 李志明先生 | |
| 成員 | 李允丰醫生 | 劉紹基先生 |
| | 李令喬女士 | 李姍姍女士 |
| | 潘啟迪先生 | 曾家輝先生 |

董事局秘書

司徒秀薇博士

董事局顧問

關月樺女士

徐尉玲博士

劇團成員

| | | |
|--------|-----|-----|
| 藝術總監 | 張可堅 | |
| 行政總監 | 麥蓓蒂 | |
| 助理藝術總監 | 盧智燊 | |
| 駐團導演 | 林健峰 | |
| 演員 | 陳琳欣 | 蔡蕙琪 |
| | 朱 勇 | 劉仲軒 |
| | 廖國堯 | 劉雨寧 |
| | 文愷霖 | 白清瑩 |
| | 蘇振維 | 尹溥程 |
| | 黃楚軒 | 袁浩楊 |
| | 阮瀚祥 | |

技術及舞台管理部

| | | |
|--------|-----|-----|
| 副製作監督 | 許肇麟 | |
| 舞台監督 | 朱家維 | 黃子晉 |
| 執行舞台監督 | 梁芷凝 | 盧子晴 |
| | 麥頌筠 | |
| 道具主管 | 黃祖耀 | |
| 影音主管 | 譚家榮 | |
| 電機師 | 鄭梓榮 | |
| 助理舞台監督 | 陳凱琳 | 陳楷佩 |
| | 陳韻婷 | 黃愷儀 |
| 服裝主任 | 李敏婷 | |
| 服裝助理 | 朱桂玲 | |

劇團成員

節目及傳訊部

| | | |
|----------|-----|-----|
| 節目及傳訊主管 | 李淑君 | |
| 副節目及傳訊經理 | 忻思敏 | |
| 節目及傳訊主任 | 張欣琪 | 葉嘉琪 |
| | 吳祉維 | 曾諾怡 |

教育及外展部

| | | |
|--------------|-----|-----|
| 教育及外展主管 | 江倩瑩 | |
| 高級教育及外展主任 | 湯家晞 | 楊韻豫 |
| 項目主管 | 關啟心 | |
| 項目主任 | 陳巧欣 | |
| 製作統籌 | 梁泳霖 | |
| 教育及外展主任 | 彭梓恩 | |
| 教育及外展主任 (推廣) | 潘麗銘 | |
| 助理教育及外展主任 | 林 希 | |
| 首席駐團戲劇導師 | 黃振輝 | |
| 高級駐團戲劇導師 | 邱瑞雯 | |
| 駐團戲劇導師 | 何悅欣 | 葉君博 |
| | 蕭俊傑 | |

文獻部

| | |
|---------|-----|
| 文獻主任 | 楊惠嫻 |
| 藝術行政見習員 | 詹懿諾 |

行政部

| | |
|-------|-----|
| 行政主管 | 李婉君 |
| 副行政經理 | 梁倩瑜 |

會計部

| | |
|------|-----|
| 會計主管 | 潘綺慧 |
| 會計主任 | 李婉梅 |

鳴謝

中英劇團43年來公演逾360齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾700,000位社區人士籌辦超過12,000項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。

指定髮型贊助

kimrobinson

宣傳伙伴

MOVIE MOVIE

一本@SUP Retail

百老匯電影中心

香港藝術行政人員協會

香港戲劇協會

特別鳴謝

香港作曲家及作詞家協會

香港電台節目製作人員工會

香港舞台技術及設計人員協會

嘉頓有限公司

職業訓練局

藝穗會

以及各大傳媒機構

戲劇影響生命，效果超乎我們想像。

如欲贊助或支持中英劇團，請致電 8106 8338 或
電郵至 acttogive@chungying.com 與節目及傳訊部聯絡。

立即 ACT TO GIVE



風沙

CHUNG
YING
THEATRE
COMPANY
中英劇團
Since 1979 創立

第四十三劇季

星辰

預售期 16 / 5 | 15 / 7 / 20 / 22
門票現於 [art-mate](#) 公開發售
優惠低至六折

劇目一覽及購票



↓ 更多資訊



中英劇團 ×
國際演藝評論家協會 [香港分會]

言平深 而論

藝評交流計劃

主辦



協辦



International Association
of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會 (香港分會)

國際演藝評論家協會 (香港分會) 為藝發局資助團體
IATC(HK) is financially supported by the HKADC

Twelfth Night
元宵

Twelfth Night
元宵

《元宵》劇本

翻譯及改編：陳鈞潤

\$88

數量有限 售完即止



立即選購

因何犯險，
邊負義小子，枉我救他
友情之故，孤身犯險蹈
而我一旦就捕，彼無意

之後，過去三旬，我兩人日夜相偕，並無間斷。

聯合出版

壁雲
天文化

W&W Theatre Company



Since 1979 創立



International Association
of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會(香港分會)

藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團

香港波老道10號地下

電話：3961 9800

傳真：2537 1803

網址：www.chungying.com

電郵：info@chungying.com



中英劇團由香港特別行政區政府資助
Chung Ying Theatre Company is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

